

Recursos de información en Internet sobre traducción

SOFÍA ARGUÍS MOLINA
Universidad Carlos III de Madrid

Se recoge una relación de recursos de información sobre traducción que se encuentran en Internet. Su fin es el de procurar obtener una relación de recursos que sirvan de iniciación –para aquéllos que por primera vez se adentran en el tema de la traducción–, o de complemento y apoyo –a los ya iniciados en este medio y materia–. La organización de estos recursos responde a una lógica temporal: formación del traductor, desarrollo de su profesión (universidades que imparten los estudios de Traducción e Interpretación y que realizan selecciones de recursos; herramientas informáticas: bases de datos terminológicos y traducción automática), y por último, la materialización de su actividad (las traducciones) y cómo conseguirlas (directorios y servicios de traducción).

PALABRAS CLAVE: Recursos de información en Internet; Departamentos universitarios de Traducción e Interpretación; Traducción automática; Servicios de Traducción; Traducciones

INTERNET INFORMATION RESOURCES ON TRANSLATION

A list of information resources on translation found on the Internet is presented. The aim is to provide a list of resources to serve either as an introduction for those who deal with this topic for the first time or as a complement and support to those who have already had some experience both with the web and on this topic. The resources are organised following the timeline in the training of translators: development of the profession (universities teaching translation and interpreting studies and providing selected lists of resources; computer tools such as terminology databases and automatic translation), materialisation of their activities (i.e., the translations themselves) and how to access them (directories and translation agencies).

Keywords: Internet Information Resources. Translation and Interpretation University Departments. Automatic Translation. Translation Services. Translations.

El objetivo planteado en este artículo es el de obtener una selección de recursos de información electrónicos que puedan ser de utilidad para aquéllos que pertenezcan al mundo de la traducción: alumnos, profesores e investigadores, traductores, etc. En esta ocasión hemos querido reducir esta selección a recursos que, versando sobre esta materia, se encuentren en Internet¹. Esta decisión si bien reduce el número

1. Recientemente, aunque no centrándose exclusivamente en el soporte electrónico, dos publicaciones se han acercado a solventar esta misma cuestión: GONZALO GARCÍA, Consuelo y GARCÍA YEBRA, Valentín, (eds.), *Documentación, terminología y traducción*, Madrid, Síntesis; Soria, Fundación Duques de Soria, D.L. 2000. PALOMARES PERRAUT, Rocio, *Recursos documentales para el estudio de la traducción*, Málaga, Universidad, 2000.

ro de referencias, presenta varios inconvenientes (o alicientes según se mire): su cada vez más abundante presencia y variedad, así como su moderada obsolescencia. Por ello, se han pretendido recoger aquéllos más citados o hipertextualizados en las fuentes consultadas, y/o cuyo contenido hacen que su consulta sea recomendable. En esta relación de recursos, junto a su dirección electrónica, se ha querido incluir un comentario con la intención de orientar al lector en su consulta.

La estructura de esta relación de recursos se basa en tres apartados principales. En primer lugar, se presenta la *formación del traductor* y para ello incluimos un listado de universidades españolas, públicas y privadas, que ofertan los estudios de Traducción e Interpretación. Una vez que el traductor o intérprete ha conseguido su formación, su interés comienza a centrarse en el desarrollo de su profesión, y por ello no sólo hacemos referencia a direcciones electrónicas y herramientas informáticas que se presentan como una gran ayuda para el profesional (*listas de recursos de traducción ofrecidas por las universidades, bases de datos terminológicas y la traducción asistida y automática*), sino que también se mencionan las *asociaciones*, ya que el fin último de todas ellas es el de conseguir un mejor desarrollo profesional del traductor. Por último, se mencionan los medios existentes para obtener una traducción: los *directorios de traductores* y los *servicios de traducción* creados a nivel nacional e internacional.

1. LA FORMACIÓN UNIVERSITARIA DEL TRADUCTOR Y DEL INTÉRPRETE

Tanto Fernando Navarro como Julio César Santoyo coinciden en la introducción de sus respectivas bibliografías², que “la entrada de España en la Comunidad Europea, en 1986, fue el motor de arranque para la implantación generalizada de los estudios de Traducción e Interpretación en toda la geografía española³ [...] tras esta fecha los estudios que eran de Diplomatura pasaron a serlo de Licenciatura, se crean nuevos planes de estudios, las tres únicas Escuelas Universitarias que había hasta entonces (Granada, Autónoma de Barcelona y Las Palmas) son hoy más de diez Facultades (Vigo, Soria, Salamanca, Málaga, Comillas, etc.)⁴”. Por ello, remitimos a la relación exhaustiva de direcciones electrónicas que existe, a este respecto, en dos de los apartados de la página web de la Universidad de Vigo⁵.

2. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando, *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia. 1985-1995*, Alicante, Universidad de Alicante, 1996. CÉSAR SANTOYO, Julio, *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*, León, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1996.
3. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando, *Op cit.*, p. 11.
4. CÉSAR SANTOYO, Julio, *Op. cit.*, p. 2.
5. ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, *Facultades de traducción* [en línea], Vigo, Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Traducción, Área de traducción e interpretación, 1999, <<http://www.uvigo.es/>

2. LA PROFESIÓN DEL TRADUCTOR

2.1. AYUDAS PARA LA TRADUCCIÓN

Como se avanzaba en la introducción, en este apartado se ha pretendido recoger aquellos recursos que apoyan al traductor en su actividad profesional, consiguiendo así que ésta se desarrolle del mejor modo posible. Todas estas fuentes hacen referencia a listas de recursos de traducción en Internet ofrecidas por las universidades españolas, bases de datos terminológicos y a la traducción asistida y automática.

2.1.1. Listas de recursos de traducción en Internet ofrecidas por las Universidades Españolas

En esta relación no se han querido introducir todas las facultades, departamentos o áreas de Traducción e Interpretación de aquellas universidades en las que se imparten los estudios de Traducción y Documentación, no sólo porque se haría de esta lista una relación muy extensa, sino porque no todos los departamentos tienen, hasta la fecha, su propio web o éste no está tan desarrollado o especializado en recursos sobre traducción. Finalmente se ha obtenido esta selección compuesta de ocho sites o páginas web⁶.

Universitat Autònoma de **Barcelona**

Facultat de Traducció i Interpretació (Bellaterra)

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

http://www.fti.uab.es/fti_deptrad/

[Consulta: 23 de agosto de 2001]

Web muy completo con acceso a las novedades y recursos de interés para el departamento, así, se ofrecen secciones como las de “Documentación” con la posibilidad de obtener un currículum y otros formularios impresos normalizados a disposición en el servidor del MEC; la sección de “Recomendaciones de otras páginas web”, y la de “El Suro” (“El Corcho”) donde quedan expuestas sus actividades docentes y de investigación: Congreso Internacional (el V este curso 2001-2002),

webs/h06/web573/facul.html>, [Consulta: 23 de octubre de 2001]. ANDIÓN RODRÍGUEZ, Nuria, *Asociaciones profesionales y Departamentos* [en línea], Vigo, Universidade de Vigo. Facultade de Filloxía e Traducción, Área de traducción e interpretación, 1999, <<http://www.uvigo.es/webs/sli/virtual/asoc.htm>>, [Consulta: 23 de octubre de 2001].

6. Esta relación se encuentra ordenada alfabéticamente, según la provincia en la que se encuentra la facultad o universidad.

Doctorado, Postgrado, Servicio de Traducción, Publicaciones del Departamento, etc. Este Departamento posee la publicación periódica “Quaderns, la Revista de Traducció”. Desde este web se puede acceder al sumario de sus cuatro primeros números publicados en 1998 y 1999.

Hay que destacar en esta sección el apartado “Recursos para los profesores, estudiantes y traductores” donde se encuentra una relación alfabética de 35 direcciones web, brevemente comentadas y de entre las cuáles destaca la siguiente:

<http://www.bib.uab.es/human/traduccio.htm>

[última actualización 3 de julio de 2000]

En esta segunda dirección se encuentra la selección realizada por el “Servicio de Bibliotecas”, de la Universitat Autònoma de Barcelona, en el área de Humanidades; ésta se halla recogida bajo el nombre de: “Recursos Internet de Traducció”.

Contiene una relación de 34 direcciones electrónicas –todas también brevemente comentadas– que se encuentran bajo cinco epígrafes: “Páginas principales o importantes” (hay acceso directo a *The Translator’s Home Companion*, *El Centro Virtual Cervantes/El trujamán*, *El Rincón del traductor*, etc.), “Asociaciones”, “Diccionarios”, “ Acrónimos” y “Newsgroups”.

Universitat Pompeu Fabra - **Barcelona**

Facultat de Traducció i Interpretació

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I FILOLOGIA

<http://www.upf.es/df>

[Consulta: 23 de agosto de 2000]

En su página principal, aparte de secciones habituales en el web de un departamento como “Presentación”, “Gestión”, “Miembros”, “Tercer Ciclo”, “Publicaciones” (de los profesores), “Actividades”, “Reglamento” y “Agenda”, existe la sección de “Investigación” (Recerca) en la que se recoge el apartado “Página de recursos per a la recerca”, y a su vez en ella, se encuentra el apartado: “Recursos a internet sobre Lingüística, Traducció, Interpretació, Filologia, i textos en línia” -<http://www.upf.es/df/recourse/recurece.htm>-.

La selección que encontramos aquí se muestra de forma estructurada, como así lo muestra el índice hipertextualizado que aparece al inicio de la página. Con él podemos navegar por las, aproximadamente, 180 direcciones que se ofrecen. Todas ellas poseen comentarios breves y concisos para un uso más óptimo, pretendiendo ser un recurso general, un punto de partida ya que además, en cada uno de

sus subapartados siempre se recogen listas de páginas o listas de enlaces que sirven de referencia inicial.

El índice se divide en dos grandes apartados, “Lingüística” y “Traducción”. Aunque en el primero se recogen temas como “Lexicografía y Terminología”, “Diccionarios en línea”, es naturalmente el dedicado a *Traducción* el que puede resultar de mayor interés, al recoger recursos que tratan sobre Traducción en General, Teoría de la Traducción, Traducción especializada, Recepción y Traducción, Traducción literaria e Interpretación.

Universitat Jaume I - **Castellón**

Facultat de Ciències Humanes i Socials

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ

<http://www1.uji.es/wwwtrad/>

[Consulta: 23 agosto de 2001; última actualización 31 julio de 2001]

Con una claridad y buena exposición de los recursos se presenta este web. Su contenido comprende cinco temas principales: “Formación”, “Investigación”, “Actividades”, “Enlaces” y “Personal”, así como un enlace al “Web del traductor jurídico”.

De estas cinco divisiones, en primer lugar, cabe señalar del apartado de “Formación”, una página de “Recursos docentes” -<http://www1.uji.es/wwwtrad/es/recursos.html>-. En ella se establece una relación de obras de consulta en varios idiomas, tanto generales como especializadas: diccionarios (cerca los 200), manuales de estilo, corrección idiomática y ayuda a la traducción, obras especializadas y otras obras de referencia. En este caso no consiste en una relación de direcciones electrónicas que nos permiten el acceso a recursos hipertextuales, sino que se trata de una bibliografía de obras que se encuentran en soporte papel e informático.

Otros dos apartados a mencionar son, el de “Investigación”, donde se puede acceder a una descripción y resumen de las publicaciones realizadas por el Departamento; y el apartado “Enlaces” -<http://www1.uji.es/wwwtrad/es/enlaces.html>- el cuál está organizado en torno a temas que no sólo tienen que ver con la lingüística, la traducción, los recursos informáticos, etc., sino con otros recursos, que no vinculados directamente con la profesión del traductor también son de importancia: los medios de comunicación, librerías, bibliotecas, organismos oficiales, arte, cine, turismo, hoteles, mapas, etc.

Finalmente volvemos a mencionar el enlace al “Web del Traductor Jurídico” existente dentro de este web del Departamento de la Universidad Jaime I -<http://www.gitrad.uji.es/>-.

Esta página, aunque todavía en construcción, recoge recursos de gran utilidad para el traductor jurídico. Para ello compila tanto aquéllos que son necesarios para desenvolverse en su profesión (recursos en páginas web, repertorios bibliográficos, glosarios, directorio de profesionales de la traducción jurídica...), como aquéllos adecuados para completar y actualizar su formación (congresos y conferencias) o para incorporarse al mundo laboral (exámenes oficiales de traducción jurada, tablones de anuncios,...).

Universidad de **Granada**

Facultad de Traducción e Interpretación

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

http://www.ugr.es/~dpto_ti/inicio.html

[Consulta: 23 de agosto de 2001; última actualización 14 septiembre de 2000]⁷

De este portal dedicado al Departamento de Traducción e Interpretación, conviene consultar el apartado de "Enlaces a recursos". En él se encuentra una relación muy exhaustiva de: bibliotecas, periódicos y revistas especializadas, pero sobre todo cabe destacar la sección "Obras de referencia" donde se recogen un número aproximado de 200, pudiendo acceder a diccionarios, vocabularios, glosarios, tesauros, bases/bancos de datos, de carácter general, o especializado en las materias de derecho, informática, medicina, biología, telecomunicaciones, física, geología/geografía, arquitectura, economía, medioambiente/fenómenos atmosféricos, y otros, en los idiomas más usuales: inglés, francés, español, alemán, o menos corrientes como el portugués, ruso, griego, árabe y chino.

Universidad Complutense de **Madrid**

INSTITUTO UNIVERSITARIO DE LENGUAS MODERNAS Y TRADUCTORES

<http://www.ucm.es/info/iulmyt/>

[Consulta: 23 de agosto de 2001]

El Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la Universidad Complutense de Madrid se creó en 1974 por lo que fue la primera institución española que se ocupó de la formación de profesionales en el campo de la traducción.

7. A 23 de octubre de 2001 esta selección de recursos estaba siendo remodelada, por ello no se ha podido dar una actualización de la descripción de este web. La dirección electrónica que aquí se indica sigue estando operativa, sin embargo los contenidos han sido reorganizados. En la materia que nos interesa deberíamos atender al apartado "Documentación" y posteriormente a la sección "Fuentes de referencias".

Aunque las secciones que principalmente destacan en su página principal son las de “Master”, “Publicaciones”, “Hyeromimus Complutensis” (título de la publicación seriada bianual que comenzó a divulgarse en 1995 y de la cuál sólo se puede consultar su sumario), “Vínculos con otros centros” y “Personal”, es naturalmente la sección de “Recursos” situada más discretamente en su parte lateral izquierda, la que nos permitirá acceder a otros tantos webs de instituciones (16), diccionarios (20), listas de correo (4), o relacionados con la terminología (28), la normalización y la traducción asistida (3). Cerrando esta lista de recursos aparece la subsección ‘más sitios de interés’ (9). Todos los enlaces siempre se encuentran acompañados de una breve descripción de su contenido.

Universidad de **Salamanca**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

<http://exlibris.usal.es/biblio/bbtca.htm>

[Consulta: 12 de septiembre de 2001; última actualización enero 2001]

La selección de los “Recursos de Traducción” en la Universidad de Salamanca, <http://exlibris.usal.es/biblio/traduccion.htm>, también están realizada, en este caso, por la Biblioteca de la Facultad de Traducción y Documentación.

En esta dirección URL se recoge una relación de enlaces de gran interés para los traductores en formación, los profesionales traductores o docentes. Desde ella se puede acceder a: Asociaciones (4; 3 internacionales y 1 nacional); Directorios (4); Documentos electrónicos (5); Empresas de software de informático (7); Enseñanza (8; 6 francesas y 2 españolas, Granada y Vic); Listas de distribución (5; 4 españolas, 1 extranjera (inglés); Organismos (4); Recursos (otros 5 links que a su vez poseen otros tantos recursos); y Revistas electrónicas (27) de las que brevemente se indica la entidad editora y si se puede consultar su sumario o toda la revista a texto completo.

Universitat de **Vic**

FACULTAT DE CIÈNCIES HUMANES, TRADUCCIÓ I DOCUMENTACIÓ

<http://www.uvic.es/fchtd/recursos.html>

[Consulta: 23 de agosto de 2001; última actualización 3 de abril de 2001]

Esta página sirve de recurso telemático para traductores y bibliotecarios, donde se encuentran enlaces directos a un gran número de diccionarios, bases de datos, catálogos, diarios, etc. de todo el mundo, con especial énfasis en las lenguas de trabajo de la Facultad: alemán, inglés, catalán, español y francés.

La amplia lista de recursos que aquí se recoge se encuentra dividida en tres secciones claramente diferenciadas: en el primer grupo más heterogéneo y variado, se encuentran los recursos en Internet sobre la lengua catalana, documentación administrativa, buscadores más usuales, universidades catalanas, prensa, bibliotecas, y obras de referencia (bases de datos y bibliografías); en un segundo grupo, se recogen recursos dirigidos al traductor jurídico, (directorios jurídicos, derecho internacional y derechos humanos), así como asociaciones de lengua italiana, alemana, inglesa y francesa. En el último y tercer bloque se incluyen las instituciones educativas de los países nórdicos, y aquéllas de lengua italiana, española, inglesa y francesa, así como organismos y tratados internacionales.

Universidade de **Vigo**

Facultade de Filoxía e Traducción

Departamento de traducción, lingüística e teoría da literatura

ÁREA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

<http://www.uvigo.es/webs/h06/weba573/indice.html>

[Consulta: 23 de agosto de 2001; creada en julio de 1999.]

Aparte de las correspondientes divisiones en las que se hacen referencia a los datos académicos propios del departamento: órganos de dirección del departamento, profesorado, materias de la licenciatura, cursos de doctorado..., existen recursos tan interesantes como los de “Otras facultades, departamentos y áreas de traducción” donde se puede acceder a cerca de 60 facultades de traducción, no sólo españolas, sino también europeas, americanas y asiáticas.

Otra división, “Ferramentas para o traductor” -<http://www.uvigo.es/webs/h06/weba573/ferramenta.html>-, presenta una lista de, aproximadamente, 200 fuentes e instrumentos necesarios para los traductores. Entre ellas se relacionan: diccionarios y glosarios, tesauros, lexicografía y lexicología, revistas especializadas, asociaciones profesionales, directorios de traductores, listas de distribución, lingüística, librerías, motores de búsqueda,...; salvo estos últimos, el resto de enlaces no se encuentran comentados, sino tan sólo clasificados según las divisiones ya dichas anteriormente, y ordenados según la importancia y relevancia del recurso. También podemos acceder dentro de esta división “Ferramentas...”, a los trabajos de fin de carrera de dos alumnos de la Universidad de Vigo: “Fraseología jurídico-administrativa” y “O traductor virtual” -<http://www.uvigo.es/webs/sli/virtual/titulo.htm>-. Este último se presenta como una buena herramienta de trabajo. En ella se recogen y describen, de forma sencilla pero efectiva, un gran número de diccionarios y glosarios, agencias, asociaciones y departamentos, congresos y cursos, bibliotecas y publicaciones, programas, etc.

Las restantes divisiones denominadas, “Cursos y Congresos”, de “Traductores sin fronteras” y BIVIR “Biblioteca Virtual” (Asociación de Traductores Gallegos) completan el contenido de este web a tener presente.

2.1.2. Bases de datos terminológicos⁸

EURODICAUTOM <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

[Consulta: 20 de agosto de 2001]

Eurodicautom es la base de datos terminológica multilingüe del Servicio de Traducción de la Comisión Europea.

La información, constantemente actualizada, se encuentra en las once lenguas oficiales de la Unión Europea (más el latín) y aunque recoge información sobre aspectos referentes a cualquier ámbito del conocimiento humano, su contenido fundamental hace referencia a las materias que ocupan a la Unión Europea.

Esta página se compone íntegramente del interfaz necesario para que el usuario realice su consulta en el diccionario terminológico (tiene que seleccionar básicamente la lengua fuente, la lengua objeto o destino, los campos a visualizar y la materia en la que relacionar el término). Sin embargo, en su parte superior derecha “Options” se puede acceder a todo el material complementario para que se pueda utilizar correctamente la base (metodología, instrucciones de uso, etc.)

A 1 de abril de 1999 esta base de datos contenía más de 5 millones y medio de entradas.

LOGOS <http://www.logos.it>

[Consulta: 20 agosto de 2001]

Aunque este portal con el objetivo de mejorar constantemente la calidad de la traducción recoge otros servicios aparte de sus bases de datos terminológicos, son precisamente estas herramientas lexicográficas las que hacen recomendable su visita.

El “Logos Dictionary” es una base de datos de acceso gratuito compilada sin la contribución de ninguna entidad pública que crece constantemente gracias a que es

8. Para obtener una relación de enlaces de bases de datos terminológicos es interesante consultar la dirección:
PROSSER, Mark, *Databases* [en línea], <<http://www.ahost4u.com/zak/data.htm>>, [Consulta: 12 de septiembre de 2001].

actualizada y corregida en línea por una red de traductores profesionales. Actualmente posee 7.580.560 entradas.

“Wordtheque” es un interfaz soportado por una base de datos que recoge novelas multilingües, literatura técnica y textos traducidos, o lo que es lo mismo, 640.048.359 palabras.

Una relación de algunas de las secciones a las que también se puede tener acceso en este portal son las denominadas: pedidos, recorrido virtual, prensa, press releases, contáctenos, recursos, verba, crucigramas, translation course, multilingual crossword, foro y premios.

2.1.3. Traducción asistida y automática

La traducción automática (TA) es aquélla que realiza el ordenador con el programa informático pertinente. Actualmente se puede acceder a una gran variedad de software sobre TA, cuya mayor o menor aceptación ha dependido y depende, de la capacidad que éste posea para reproducir fielmente el significado de una frase, párrafo o texto. La elaboración o presentación de una definición para la TA no plantea mayores problemas, no obstante no ocurre lo mismo con su puesta en práctica. La TA se presenta como una tarea de gran dificultad debido a que “las palabras en lenguaje común, no especializado, encuentran su sentido completo en cuanto se incorporan a un texto y se relacionan en él con el resto de palabras ... Sin embargo, esta circunstancia se reduce al mínimo en cuanto se trabaja con textos científicos-técnicos⁹”. La razón de que ocurra esto no es otra sino la unicidad de significados y términos que componen un texto científico o técnico. Precisamente, son estos textos en los que la TA se presenta como una herramienta eficaz.

Los diferentes modos en los que se concreta la traducción automática¹⁰ pueden sintetizarse en los siguientes:

1. Traducción automática, (TA): la realizada íntegramente por la máquina, sin intervención humana [...] Este tipo de traducción es la que conlleva más dificultad en su realización por eso se suele restringir a textos que traten sobre una materia concreta.

2. Traducción automática asistida, (TAA): en ella se da una interacción entre el hombre y la máquina. En ésta, a su vez, se distinguen otras dos modalidades:

- Sistemas de traducción automática **asistida por el hombre**, en los que la máquina es la responsable, pero puede interaccionar con el hombre si se

9. DÍEZ CARRERA, Carmen, *Las industrias de la lengua. Panorámica para los gestores de la información*, Madrid, Fesabid; Biblioteca Nacional, 1994, p. 95.

10. *Ibid.*, pp. 95-96.

encuentra con ambigüedades u otros problemas que ella no puede resolver.

- Sistemas de traducción humana **asistida por ordenador**, en este caso es el hombre el que realiza la traducción e interacciona con la máquina para que le ayude. Son sistemas diseñados con un conjunto de herramientas consistente en bancos terminológicos, diccionarios, etc.

Esta tipología nos ayuda no sólo a entender la terminología empleada en esta disciplina, la TA y TAA, sino también a evitar confusiones en el momento de denominar los productos informáticos resultantes del desarrollo de esta disciplina en la que se aúna la informática y la lingüística.

2.1.3.1. Empresas y productos

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA (TA)

Machine Translation (MT)

BABEL FISH <http://babel.altavista.com/translate.dyn>

[Consulta: 23 de agosto de 2001]

Babel Fish es un servicio gratuito de traducción automática que posee el directorio Altavista, basado en la tecnología de Systran.

Este servicio pretende romper las barreras idiomáticas que surgen en Internet, con el objetivo de que cualquier usuario pueda acceder a toda la información que en ella se recoge aunque ésta se encuentre en múltiples lenguas.

Con el presupuesto inicial de que la información en Internet en un porcentaje muy elevado está en inglés, este servicio principalmente traduce textos o páginas web enteras, del inglés y al inglés, en las lenguas china, francesa, alemana, italiana, japonesa, coreana, portuguesa y española, y excepcionalmente, el ruso al inglés, el alemán al francés y el francés al alemán.

Las preguntas posibles de los usuarios quedan resueltas con un fichero FAQ y otro de guía o manual de uso de Babel Fish ("How to use..."), herramientas que uniéndose con la sencillez y eficacia del diseño del web permiten un conveniente uso y consulta.

BABYLON.COM <http://www.babylon.com>

[Consulta: 23 de agosto de 2001]

Babylon.com, desde su creación en 1997, provee información, ya sea mientras se trabaja en línea con Internet, o bien si no se está conectado a ella (offline). Esta última forma de trabajo es posible si el usuario ha descargado en su ordenador las herramientas que Babylon ofrece: glosarios, diccionarios que permiten traducir cualquier lengua que se encuentre en la Web, convertidores y sistemas de síntesis de voz (paso de texto a voz: ayuda a la pronunciación).

Como web comercial, su página principal presenta todos sus servicios o productos más destacados. Así se nos muestra la posibilidad de descargar en el ordenador de cualquier usuario una versión gratis de prueba de Babylon, del mismo modo se presenta Babylon-Pro, o nos facilitan a través de un formulario simple o un índice las herramientas el modo de conocer los Diccionarios y Glosarios a los que desde aquí se puede tener acceso.

Como no puede ser menos este portal puede ser consultado en varios idiomas.

LERNOUT&HAUSPIE <http://www.lhsl.com/es/powertranslator/>

[Consulta: 23 de agosto de 2001]

El software de traducción de mayor difusión de esta marca es "L&H Power Translator Pro", actualmente en su versión 7.

Este sistema de traducción automática nos permite traducir del español al inglés e italiano, como del inglés al portugués, francés, alemán, italiano, y japonés, y de éstos al inglés. Aparte de estas traducciones de textos, también posibilita la visualización y traducción de sitios Web internacionales, corregir la ortografía y gramática, la reproducción de texto en voz, entre otras prestaciones.

Si bien esta empresa destaca por este software de TA, conviene mencionar que la creación de los múltiples glosarios multilingües que L&H ha ido creando y desarrollando durante más de 20 años, han permitido desarrollar también un sistema de Traducción Automática Asistida. Este sistema es el resultado de almacenar todas estas diferentes experiencias terminológicas en bases de datos, herramientas que se integran en el trabajo de traducción, y de las que se extrae la terminología necesaria según el proyecto que se esté abordando.

SYSTRAN <http://www.systransoft.com>

[Consulta: 23 de agosto de 2001; última actualización 22 de agosto de 2001]

Creado en 1968, Systran proporciona una gran variedad de productos y servicios que son resultado final del software de traducción automática que esta corporación genera. Todos los sistemas de traducción automática de Systran funcionan con el mismo motor de traducción. Sus productos y servicios simplemente representan diferentes versiones de este mismo motor: Systran Personal Translation, Systran Professional Standard Translation y Systran for the Web Translation.

Las cuatro secciones de que se compone su web, "Servicios Online" (Eservices), "Soluciones Corporativas", "Productos" y "Distribución" se encuentran divididas por los dos servicios a los que se puede acceder gratuitamente en su página principal: traducir una página web o traducir un texto simple.

Su página web puede ser consultada, aparte del inglés, en francés, alemán, italiano, portugués, español y griego.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA ASISTIDA (TAA)

Computer Assisted Translation (CAT)

DÉJÀ VU <http://www.atril.com>

[Consulta: 23 de agosto de 2001]

Tras experimentar en 1993 con los sistemas de traducción automática, Atril -sociedad que se encuentra detrás del sistema Déjà Vu-, debido a los resultados poco satisfactorios que obtenían con ellos, decidieron empezar a trabajar con sistemas de memoria de traducción (Memory Translation, MT).

Déjà Vu como sistema CAT, combina la tecnología en traducción automática con técnicas EBMT (memoria de traducción) para proveer productividad y consistencia tanto a departamentos de traducción, como a traductores autónomos, no pretendiendo reemplazar la actividad del traductor sino complementar sus habilidades.

Este portal de gran sencillez y claridad recoge en su página de presentación una breve introducción al sistema Déjà Vu, así como también acceder a los servicios que prestan a sus tres posibles tipos de clientes: "Translation Solution Providers", "Freelance Translators" y "Businesses".

SLD INTERNATIONAL <http://www.sdlintl.com/framehtm/main.htm>

[Consulta: 28 de agosto de 2001]

SLD International presta servicios de localización, globalización e internacionalización además de herramientas de tecnología del lenguaje, ofreciendo una amplia gama de servicios, desde una simple traducción mediante SDLAgency y SDLOnline, a procesos complejos de localización y desarrollo de software y sitios web.

Esta empresa ha creado dos productos de software, SDLWebFlow y SDLX. Este último es un programa de Traducción Automática Asistida diseñado por el equipo interno de desarrollo de SDL, específicamente para ayudar a los traductores a producir sus traducciones, y cuya eficiencia se basa en la reutilización de frases y términos que han sido previamente traducidos.

TRADOS <http://www.trados.com>

[Consulta: 23 de agosto de 2001; última actualización: 23 de agosto de 2001]

Esta sociedad anónima constituida en 1984 que tiene como misión el superar las barreras lingüísticas, trata de combinar del mismo modo la habilidad de la traducción humana con la tecnología en memoria de traducción.

No sólo sirve a grandes empresas, sino que también posee productos y soluciones para los traductores autónomos (“freelance edition”).

Aparte del diseño de su web que es muy claro y efectivo, cabría destacar de éste la sección denominada “HumanTranslations”, ya que se presenta como una sección en donde se personalizan las diferentes demandas de los clientes y agencias de traducción que necesitan de un traductor profesional.

OTROS SERVICIOS VINCULADOS A LA TA

FOREIGNWORD.COM <http://foreignword.com>

[Consulta: 28 de agosto 2001]

Foreingword es un portal dedicado al mundo de las lenguas y la traducción y más específicamente, a las nuevas posibilidades que en estos ámbitos se abren gracias a los ordenadores e Internet: diccionarios y glosarios en línea, herramientas para la traducción, memorias de traducción, traducción automática, etc.

De interés tanto para el traductor profesional como para cualquier usuario que esté dispuesto a utilizar las nuevas tecnologías relacionadas con la lingüística, nos

demuestra que sus líneas principales de contenido se relacionan con el objetivo determinado por esta empresa: Herramientas de Traducción Gratuitas ("Free Translation Tools": diccionarios en línea, traductores automáticos en línea,...), Tecnología (Traducción Automática y Sistemas de Memorias de Traducción) y Directorio de traductores (véase el apartado 3.1. Directorios), Eurêka (un nuevo motor de búsqueda de fuentes lingüísticas y de traducción), links a agencias de traducción, forums y repertorio de listas de correo, revistas de contenido técnico, y otras direcciones útiles.

XLATION.COM <http://www.xlation.com>

[Consulta: 12 de septiembre de 2001]

El contenido de su página inicial se distribuye en apartados como los de "Noticias y notas" propias de Xlation; "Fuentes y recursos": Puestos de trabajo y Forums, Librería (bookstore) con una selección de 6/7 libros sobre traducción, Diccionarios (1677) en más de 70 idiomas (su ordenación es por idioma), Glosarios y Listas de palabras (1677) indexados por materias (50) y por idioma (30), Gramáticas (111); y por último, "Traducción asistida por ordenador", y "Traducción automática" (Computer Assisted y Machine Translation) donde se recoge una selección de 14/15 enlaces de gran interés de los cuales, además, se realiza un breve comentario.

2.2. ASOCIACIONES

NACIONALES

ACE TRADUCTORES <http://www.acett.org>

[Consulta: 12 de septiembre de 2001; última actualización: 19 de julio de 2001]

ACEtt es la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España. Ésta se constituyó en 1983 con el fin primordial de defender los intereses y derechos jurídicos, patrimoniales o de cualquier otro tipo de los traductores de libros, tanto de aquéllos que se dedican a la traducción literaria como los que realizan traducciones de obras de carácter científico, técnico o divulgativo.

De las divisiones que se recogen en su página principal, es aquella dedicada a "Relaciones institucionales" a la que se otorga mayor relevancia, puesto que desde ella se establece acceso a otras tantas páginas web importantes de la "Red Europea de Casas del Traductor", a Cedro (el patrocinador de esta página), al "Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios" (CEATL), y a otras tantas asociaciones profesionales que agrupan a traductores de libros en España.

La sección de “Direcciones de interés” está formada con subsecciones como: “Bibliotecas y textos electrónicos”, “Recursos y foros sobre lengua”, “Literatura y traducción”, “Diccionarios en castellano”, “Diccionarios en otras lenguas”, etc. pero esta selección es mucho más que una simple relación de links, ya que junto a su exhaustividad (supera los 100 enlaces) se añade la dedicación dada a esta sección. Casi todos los enlaces poseen un comentario acerca de su contenido, excepto el último apartado “Diccionarios en otras lenguas”.

Esta asociación publica e incluye en su web la revista “Vasos comunicantes”, así como un “Censo de traductores” (véase el apartado 3.1. Directorios).

EUROPEAS

EUROPEAN ASSOCIATION FOR MACHINE TRANSLATION (EAMT) <http://www.eamt.org/index.html>

[Consulta: 25 de agosto de 2001; última actualización: 10 de agosto de 2001]

La European Association for Machine Translation (EAMT), es una organización sin ánimo de lucro situada en Suiza desde 1991, que tiene como objetivo el de servir a toda aquella comunidad, que cada vez es mayor, interesada en la Traducción Automática (Machine Translation, MT) y las herramientas para traducción. La EAMT es una de las tres asociaciones regionales que forman la Asociación Internacional para la Traducción Automática (International Association for Machine Translation, IAMT). Las otras dos asociaciones que componen esta Asociación Internacional son las denominadas Asociación para la Traducción Automática en América (AMTA) y la Asociación Asiático-Pacífica para la Traducción Automática (AAMT)

Sus actividades se dirigen a publicar una hoja informativa, “MTNI”, organizar talleres y congresos (Cumbre de Traducción Automática, bianual), a compilar listas de las compañías y productos (éstos se distribuyen de manera gratuita o con un coste nominal a sus miembros), mantener una lista de distribución (mt-list@eamt.org) que sirve de foro para la discusión de la tecnología de la traducción, etc.

Así, finalmente, se pueden resumir los contenidos de su web en las siguientes secciones: Machine Translation, Machine Translation News International, Join, MT-List, Events, Compendium (of Translation Software), Archive (documentos de sus talleres y otros artículos de interés) y Links (a la AMTA y a la AAMT, a Otras asociaciones, European R&D sites, y Publicaciones).

EUROPEAN SOCIETY FOR TRANSLATION STUDIES (EST) <http://est.utu.fi/>

[Consulta: 25 de agosto de 2001]

La European Society for Translation Studies (EST) fue fundada en septiembre de 1992 en la celebración del Congreso en Viena de Estudios de Traducción. La creación de esta Sociedad tenía la finalidad de constituir una red con la que estimular y coordinar la investigación en las materias de traducción e interpretación, así como servir de plataforma para la promoción de los estudios de Traducción como disciplina académica.

La EST con más de 280 miembros registrados de 35 países de todo el mundo, publica un boletín semestral (en el web puede accederse a los 6 últimos números: 13-18 -mayo 2001-) y una vez al año, un "Directorio de sus Miembros" con direcciones y áreas especializadas de investigación.

De entre los apartados que se pueden visitar en su web aparecen: "Board", "Newsletter", "Membership", "Documents" y finalmente el de "Links" donde se realiza una selección de 10 enlaces a otras sociedades e instituciones.

AMERICANAS

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION (ATA) <http://www.atanet.org>

[Consulta: 25 de agosto de 2001; última actualización: 17 de agosto de 2001]

La American Translators Association posee este portal desde el cuál aparte de servir de apoyo a sus miembros y difundir información sobre sus actividades con apartados como "Members Only", "Conference", "Publications/ATAware", pone también a disposición de aquellas personas que necesiten de algún traductor u organización de traducción, dos importantes recursos: "Translation Services Directory" y "Corporate Translation Services Directory".

Recoge una relación de links de los que se deben destacar: "Other Translators/ Interpreters Associations", "Institutions Providing Translation/ Interpretation Courses/Testing" y "Some Helpful Resources".

Además de una presentación muy clara que facilita la navegación por este web, posee mecanismos de navegación dentro de él: un fichero FAQ y su sección "Search".

De entre las numerosas "Divisiones" que posee la ATA, por todo el mundo cabe resaltar la española:

SPANISH LANGUAGE DIVISION (SLD)

<http://www.americantranslators.org/divisions/SPD/>

[Consulta: 25 de agosto de 2001; última actualización: 1 de agosto de 2001]

La "División" española de la American Translators Association, persigue con la creación este web, la misión de ser el primer recurso de consulta del traductor español.

Su página recoge secciones tan interesantes, completas y rigurosas como las que se ofrecen en: "Traducción", donde aparecen los recursos específicos para traductores: diccionarios y glosarios en línea, tanto generales como especializados en "Medicina", "Derecho", "Tecnología/Informática", "Finanzas/Comercio" o Industrias especializadas. No dejan de lado a la Interpretación, y en una sección homónima, recogen enlaces de utilidad para los intérpretes.

Otros servicios que aquí nos brindan son la relación regular de novedades y anuncios de cursos, congresos, seminarios, y otros encuentros profesionales, de productos y programas nuevos, de enlaces con otros foros e instituciones, de los citados diccionarios y glosarios, así como permitir el acceso a su boletín "Intercambios" y a su lista de distribución, Espalista. Pero para poder hacer uso en pleno derecho de estos recursos, es necesario previamente inscribirse en la American Translators Association y en la SPD.

INTERNACIONALES

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (FIT)

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATIONS (IFT)

<http://www.fit-ift.org>

[Consulta: 25 de agosto de 2001; última actualización: 12 de julio de 2001]

Son cerca de 50 países de todo el mundo los que se encuentran afiliados a la Federación Internacional de Traductores (organización no gubernamental). O lo que es lo mismo representa los intereses de más de 60.000 traductores de los 5 continentes. Unida en categoría y estatus a la UNESCO, mantiene también contactos con otras muchas organizaciones internacionales.

Los contenidos de su web se encuentran, tanto en francés como en inglés (las dos lenguas oficiales de la FIT), de forma muy estructurada y claramente expuesta en dos columnas, opuestas y complementarias: "FIT today" y "FIT yesterday"; "FIT Specific Sites", "Prizes and Awards" y "FIT Associations; Publications" (entre esas

publicaciones, se recoge “Fit Flash”) y “Official documents”; “Professional information” y “Links” (a las asociaciones miembro y otros links como organizaciones internacionales, revistas, terminología...)

Cada semana se renueva y añade información a este site, y la actualización también es periódica.

Con el objetivo de establecer directrices que mejoren la calidad de las traducciones, la FIT publica la revista “Babel” desde 1958.

3. CÓMO CONSEGUIR UNA TRADUCCIÓN

Las traducciones pueden lograrse a través de un centro o *servicio de traducciones* o encargándolas a una agencia o a un traductor particular, recurriendo en este caso a los diferentes *directorios* que a tal efecto existen. Para reducir en lo posible los costes que conlleva el proceso de traducción, los servicios de traducciones ponen en marcha un sistema de cooperación con el cuál el cliente obtiene la traducción y el centro se queda, en depósito, con una copia del trabajo hecho lo que permite reunir un número importante de traducciones, así como elaborar repertorios que permitan difundir esta información.

3.1. DIRECTORIOS

ACETT <http://www.acett.org/8buscar.htm>

[Consulta: 12 de septiembre de 2001; última actualización: 19 de julio de 2001]

Este censo de traductores elaborado por la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España contiene 250 traductores, y su acceso puede ser bien a través de un listado alfabético hipervinculado con el que se accede directamente a la ficha o bien a través de un formulario de búsqueda simple o avanzada.

En cada ficha aparece el nombre del traductor, su dirección (con correo electrónico), la lengua origen (lengua de la que traduce) y la/s de destino/s (lengua/s de la/s que traduce), autores que ha traducido, especialidad y otras actividades.

FOREIGNWORD <http://foreignword.com/Translators/transdb.htm>

[Consulta: 28 de agosto de 2001]

Desde el portal de *Foreignword* se ofrece como un servicio gratis la utilización de esta base datos. Con ella se pretende poner en contacto a los traductores freelance

con aquellas empresas o particulares que buscan y necesitan de ellos. De este modo, se ponen los medios informáticos necesarios para permitir, por un lado, que el traductor incluya su currículum vitae y por otro, la persona que busca un traductor llegue a encontrarlo a través de su interfaz. Los campos con los que se puede interrogar la base de datos para localizar un traductor son: lengua, país y palabras clave.

3.2. SERVICIOS DE TRADUCCIÓN Y SUS REPERTORIOS

NACIONALES

CENTRO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN CIENTÍFICA (CINDOC)

<http://www.cindoc.csic.es/servicios/traduccion.html>

[Consulta: 28 de agosto de 2001].

Este es un servicio que funciona como intermediario, indicando a quien lo solicite, el traductor más apropiado con el que realizar un determinado trabajo; a cambio pide una copia de la traducción. Tras la realización de estos trabajos, se publica trimestralmente un boletín de abstracts de traducciones. En este sistema de cooperación participan asimismo, diversos centros de Portugal y Sudamérica.

Aunque desde este servicio que realiza el CINDOC no se realizan traducciones, mantiene un fichero de personas capaces de realizar la traducción correspondiente, para así poder ejercer, como se ha mencionado anteriormente, su trabajo de intermediario.

Los repertorios que publica y mantiene, son: el “Boletín de traducciones” (trimestral), “Base de datos de traducciones al español del CINDOC” (con más de 10.000 referencias); “Catálogo impreso de traducciones” (aquellas realizadas por el Servicio entre 1980-1990).

EUROPEOS

BRITISH LENDING DOCUMENT SUPPLY CENTER (BLDSC)

<http://www.bl.uk/services/bsds/dsc/translations.html>

[Consulta: 28 de agosto de 2001]

Este Centro de Suministro de Documentos se ocupa de distribuir las traducciones en el Reino Unido desde 1962. Su colección está formada por más de medio millón de artículos traducidos al inglés, todos ellos procedentes de una gran variedad

de idiomas, principalmente del japonés, ruso, alemán y francés, y publicados desde principios del siglo XIX hasta la actualidad; también poseen las traducciones literales de publicaciones seriadas científicas rusas además de patentes, normas, actas de conferencias y libros traducidos al inglés.

Los dos repertorios que publica este centro son *Journal in translation* y *British reports translations in theses*.

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE (CNRS)

<http://www.inist.fr/PRODUITS/trad.php>

[Consulta: 23 de octubre de 2001; fecha de actualización: 28 de septiembre de 2001]

El Centro Nacional de Investigaciones Científicas francés posee un importante servicio de traducciones, consciente del problema que representa la existencia de tantas y diversas lenguas en todo el mundo, lo que impide la comunicación efectiva de la información. Este servicio se encuentra en el seno del Institut de l'Information Scientifique et Technique (INIST), y se caracteriza por ser un servicio especializado en la traducción y relectura de textos científicos y técnicos.

Los repertorios que publica son: *Le catalogue mensuel de traduction*, *L'inventaire général des traductions* y el *Bulletin des traductions*.

SERVICIO DE TRADUCCIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA

<http://europa.eu.int/comm/translation/>

[Consulta: 28 de agosto de 2001; última modificación 19 de febrero de 2001]

Este servicio nace como consecuencia de la voluntad democrática de que cada ciudadano de la Unión pueda estar informado y expresarse en su propia lengua dentro de la Comunidad Europea. Así la traducción interviene en todas las etapas, por ejemplo, de la legislación europea.

Para que el Servicio pueda hacer frente a la importante cantidad de trabajo que se le demanda, éste desarrolla sus propios instrumentos (bases de datos terminológicos y documentales), utiliza aquéllos que facilitan su tarea (software de traducción asistida por ordenador), etc. Además elabora o participa de manera importante en la producción de publicaciones y bases de datos referidas o recogidas en su sitio web.

Así en el apartado de "Recursos Lingüísticos" de su página web obtenemos enlaces a: Eurodicautom (véase apartado 2.1.2. Bases de datos terminológicos), English Style Guide, Retskrivningsinstruks, Vidsombogen, Países y monedas, Glosario del euro, Glo-

sarios temáticos; y de diversos boletines: Terminologie et Traduction (colección de artículos); Puntoycoma (Boletín terminológico en español), Language Matters, Verba Volant (journal des traducteurs de langue française), Tracce (Trimestrale transardennese in italiano), Suomen kielen käyttöohjeita (kielikoordinaattorin kiertokirjeitä) y A folha (Boletim informativo em português); destacar también que el apartado “External translation” y su subapartado “Other sites of interest”, se encuentra un gran número de enlaces a las Instituciones de la Unión Europea, a las Agencias y otros órganos, a diferentes organizaciones de los Estados Miembros, Asociaciones relacionadas con la Traducción, Terminología y Documentación, Otras fuentes, Normalización, etc.

AMERICANOS

NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE (NTIS)

<http://www.ntis.gov/>

[Consulta: 28 de agosto de 2001; última actualización: 21 de agosto de 2001].

Su función es la de servir de la mayor fuente central de información científico-técnica, y sobre todo económica, elaborada y generada por el gobierno estadounidense, sobre todo en lo que se refiere a literatura gris.

Entre los usuarios que consultan este servicio de información se incluyen científicos, ingenieros, economistas, bibliotecarios y profesionales de la información sobre cuestiones gubernamentales, personal académico universitario y el público en general. Por ello, cuenta con un importante servicio de traducciones y elabora la revista *Translations*, en donde recoge las traducciones realizadas en EE.UU.

SERVICIO IBEROAMERICANO DE INFORMACIÓN SOBRE LA TRADUCCIÓN (SIIT)

http://www.funredes.org/lista_siit/

[Consulta: 23 de octubre de 2001].

Aunque el “Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción” (SIIT), dependiente de la UNESCO cerró sus puertas en 1998, la Lista SIIT es parte de un proyecto mayor que pretende continuar, por vía electrónica, el camino emprendido años atrás por el Servicio Iberoamericano de Información sobre la Traducción, de la UNESCO. El proyecto comprende un sitio Web, una biblioteca virtual, la lista y un boletín mensual.

La Lista SIIT es una lista dedicada a los traductores. Es moderada en cuanto a la política de distribución, abierta en cuanto a la suscripción, y manual en cuanto a la forma de suscribirse. Los archivos de esta lista pueden obtenerse a través de la

dirección: http://www.funredes.org/lista_siit/mail/. Para un acceso más completo a los archivos, éstos se han ordenado por diferentes criterios: autor, fecha o tema.

La Unión Latina alberga temporalmente el catálogo y el boletín del SIIT en su Web <http://www.unilat.org/dtil/siit/siit.htm>, mientras se defina si dicho servicio podrá ser relanzado o alguna otra institución podrá retomar estas actividades, tanto en sus objetivos como en la calidad de sus servicios.

INTERNACIONALES

INTERNATIONAL TRANSLATION CENTER (ITC)¹¹

Aunque este centro con sede en Delft (Holanda) y creado por iniciativa de la OCDE (Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos en París) como organismo independiente de carácter internacional, fue cerrado en 31 de diciembre de 1997, merece ser comentado por la importante actividad que éste realizaba en el campo de la traducción.

Si bien no realizaba traducciones, este centro tenía como función principal el recopilar las referencias de las traducciones realizadas por aquellos centros nacionales que funcionan como representantes o asociados suyos: el CINDOC, el CNRS, etc.

Como posteriormente se indicará, la historia editorial de sus repertorios es bastante compleja, debido a los continuos cambios de nombre que sufría este centro. El último repertorio que editó fue el "World translations index" - WTI (1979-1997), y éste puede ser consultado tanto en papel, CD-ROM o en línea mediante ESA/IRS.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

1. ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto. *Ferramentas para o traductor* [en línea]. Vigo: Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Traducción. Área de traducción e interpretación, 1999. <<http://www.uvigo.es/webs/h06/weba573/ferramenta.html>>. [Consulta: 23 de agosto de 2001].

11. Para comprender la historia de este servicio que fue sufriendo continuos cambios, y de otros servicios mencionados anteriormente relacionados con él (aquellos que trabajan con traducciones del/al in referencista Louisa Toot ha elaborado en el web del "Caltech Library System" un cuadro sinóptico que puede solventar las dudas que sobre estos centros pueden surgir: TOOT, Louisa, *Translation Resources in the Caltech Libraries* [en línea], California, Institute of Technology, 2001, <http://library.caltech.edu/collections/guides/translation_guide/default.htm#Major>, [Consulta: 23 de octubre de 2001; última actualización: 3 de octubre de 2001].

2. ANDIÓN RODRÍGUEZ, Nuria. *Asociaciones profesionales y Departamentos* [en línea]. Vigo: Universidade de Vigo. Facultade de Filoloxía e Traducción. Área de traducción e interpretación, 1999. <<http://www.uvigo.es/webs/sli/virtual/asoc.htm>>. [Consulta: 25 de agosto de 2001].
3. BIBLIOTECA D'HUMANITATS. ÀREA D'INFORMACIÓ ELECTRÒNICA. *Recursos Internet de Traducció* [en línea]. [Bellaterra]: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Biblioteques, [2000]. <<http://www.bib.uab.es/human/ traduccio.htm>>. [Consulta: 23 de agosto de 2001].
4. BIBLIOTECA. FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN. *Traducción. Recursos*. [en línea]. Salamanca: Universidad de Salamanca. Facultad de Traducción y Documentación, [2000?]. <<http://exlibris.usal.es/biblio/ Traduccion.htm>>. [Consulta: 12 de septiembre de 2001].
5. CARRIZO, Gloria. *La información en ciencias sociales*. Gijón: Trea, 2000.
6. DÍEZ CARRERA, Carmen. *Las industrias de la lengua. Panorámica para los gestores de la información*. Madrid: Fesabid; Biblioteca Nacional, 1994.
7. GARCÍA YEBRA, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos. D.L. 1982. Biblioteca Románica Hispánica, III. Manuales, 53. 2 vols.
8. GONZALO GARCÍA, Consuelo; GARCÍA YEBRA, Valentín, (eds.). *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis; Soria: Fundación Duques de Soria, D.L. 2000.
9. *GUÍA de las enseñanzas universitarias*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Consejo de Universidades, D.L. 2000.
10. *INTERNET y otras fuentes de información en literatura y lingüística. Madrid, 26-27 de febrero de 1998*. Madrid: CINDOC, 1998. Curso organizado por el Centro de Información y Documentación Científica (CINDOC).
11. MARTÍN VEGA, Arturo. *Fuentes de información general*. Gijón: Trea, 1995.
12. NAVARRO DOMÍNGUEZ, Fernando. *Manual de bibliografía española de traducción e interpretación. Diez años de historia. 1985-1995*. Alicante: Universidad de Alicante, 1996.
13. PALOMARES PERRAUT, Rocío. *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad, 2000.
14. PROSSER, Mark. *The Translation Factory* [en línea]. <<http://www.ahost4u.com/zak/pageprin.htm>>. [Consulta: 4 de septiembre de 2001].
15. *RECURSOS a Internet* [en línea]. [Barcelona]: Universitat Pompeu Fabra, [2000?]. <<http://www.upf.es/dtf/recursose/recurece.htm>>. [Consulta: 23 de agosto de 2001].
16. *RECURSOS. [Instituciones, diccionarios, terminología, normalización, listas de correo, asistencia, + sitios de interés]* [en línea]. Página perpetrada por César Escribano Esteban. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, 2000. <<http://www.ucm.es/info/iulmyt/>>. [Consulta: 23 de agosto de 2001].
17. SANTOYO, Julio César. *Bibliografía de la traducción en español, catalán, gallego y vasco*. León: Universidad de León. Secretariado de Publicaciones, 1996.
18. TOOT, Louisa. *Translation Resources in the Caltech Libraries* [en línea]. California: Institute of Technology, 2001. <http://library.caltech.edu/collections/guides/ translation_guide/default.htm>. [Consulta: 23 de octubre de 2001; última actualización: 3 de octubre de 2001].
19. *TRADUCCIÓN. [Enlaces]* [en línea]. Ximo Granell Zafra, creación y diseño. [Castellón]: Universitat Jaume I. Departamento de Traducción y Comunicación, 2000. <<http://www1.uji.es/wwwtrad/es/enlaces.html>>. [Consulta: 23 de agosto de 2001; última actualización: 31 de julio de 2001].